

Список использованной литературы

1. Ефанова, Л. Г. Контаминация (материалы к словарю лингвистических терминов). Часть 1. Широкое и узкое понимание термина «Контаминация» / Л. Г. Ефанова // Вестн. Том. гос. ун-та. Филология. – 2015. – № 2 (34). – С. 14–22.

2. Лаврова, Н. А. Контаминация в современном английском языке : структура, семантика, прагматика / Н. А. Лаврова // Вестник ЧелГУ. – 2011. – № 8. – С. 88–93.

3. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М. : Советская энциклопедия, 1966. – 608 с.

4. Лаврова, Н. А. Понятие контаминации: форма и содержание / Н. А. Лаврова // Вестник МГЛУ. – 2008. – № 552. – С. 44–53.

УДК 811.111'25'373:398.92

Л. А. Литвинова, Н. В. Насон

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Фразеология – это одно из наиболее выразительных средств языка, которое помогает говорящему или пишущему добиться особого стилистического эффекта, более экспрессивно и звучно донести свою мысль. Статья посвящена особенностям перевода фразеологических единиц, который является одной из самых интересных и сложных проблем, разрабатываемых в рамках современной теории перевода. Установлено, что трудности, возникающие при переводе фразеологических единиц можно объяснить сложностью их семантической структуры, так как фразеологизмы не только называют предметы реальности, но и передают информацию об эмоциональном состоянии говорящего и его собственное отношении к предмету речи. Продуманное использование фразеологизмов делает речь более яркой и идиоматичной.

Фразеология является сокровищницей языка. Во фразеологизмах отражается история народа, своеобразие его культуры и быта. Как следствие, фразеологические единицы очень часто носят национальный характер, хотя существует и большое количество интернациональных фразеологизмов.

Фразеологизмы являются высоко информативными единицами языка и выступают важной составляющей процесса коммуникации. Нет ни одного языка, где не существовало бы фразеологических оборотов. Английский язык также не является исключением. В нем за долгую историю накопилось большое количество фразеологических выражений, которые невозможно перевести дословно. Они воспринимаются переосмыслено, тем самым усиливая эстетическую сторону языка, дополняя его информационный аспект «чувственно-интуитивным описанием нашего мира, нашей жизни» [1, с. 15].

Фразеологические единицы выполняют функцию заполнения пробелов в лексической системе языка, которая не может полностью обеспечить наименование новых аспектов окружающей нас действительности, и в большинстве случаев являются единственными обозначениями предметов, свойств, состояний, ситуаций, процессов и так далее. Создание новых фразеологических единиц зачастую позволяет пополнить ограниченные лексические ресурсы языка. В случаях, когда у фразеологизма существует лексический синоним, они обычно могут различаться в стилистическом отношении.

Фразеология, как и весь язык в целом, находится в постоянном развитии. Сокровищница фразеологических единиц английского языка представляет собой сложное сочетание исконных и заимствованных фразеологизмов. В некоторых фразеологизмах удерживаются архаические элементы – представители предшествующих лет и эпох [2, с. 7].

Для людей, изучающих английский язык как иностранный этот пласт языка представляет некоторую трудность, однако, его освоение способствует существенному повышению речевой готовности, позволяет точно, кратко и полно выразить свою мысль.

В задачи фразеологии как лингвистической дисциплины входит тщательное и всестороннее изучение фразеологического фонда языка, в том числе и таких аспектов, как устойчивость и семантическая структура фразеологических единиц, их происхождение, основные функции и назначение. Особенно трудоемкой сферой является перевод фразеологических единиц, который требует немало опыта и практики в сфере изучения этой дисциплины. Данная проблема становится все более актуальной на фоне интенсивного взаимовлияния и взаимодействия наций, их культур и достижений, их быта, истории, а, следовательно, и их языков.

Особенно широко фразеологизмы употребляются в художественной литературе, в устной речи, и политических выступлениях, придавая речи яркость, выразительность и оригинальность. При этом передача на английский язык фразеологических единиц является очень сложной задачей.

При переводе фразеологического выражения от переводчика требуется передать его смысл и отразить его образность и экспрессивность, найдя подобное выражение в английском языке и не забыв при этом о стилистической функции фразеологизма. Если сходный образ в английском языке отсутствует, то переводчик вынужден прибегать к поиску «приблизительного соответствия» [3, с. 51].

Также не стоит упускать из виду то обстоятельство, что фразеологические эквиваленты могут быть полными и частичными. Полными фразеологическими эквивалентами мы называем те готовые английские выражения, которые полностью совпадают с русскими выражениями по значению, образной основе, стилистической окраске, лексическому составу и грамматической структуре. Можно привести следующие примеры: *кровь гуще воды* – ‘*blood is thicker than water*’, *быть по уши влюбленным* – ‘*to be up to ears in love*’, *скользкий как угорь* – ‘*as slippery as an eel*’, *привычка вторая натура* – ‘*custom is a second nature*’.

Если осуществляется перевод на основе частичных фразеологических эквивалентов, то это совсем не означает, что значение и образность фразеологизма при таком переводе передаются не в полном объеме; под этим термином следует понимать то, что в предлагаемом на английском языке варианте существует вероятность некоторых расхождений и различий с русским эквивалентом.

Частичные фразеологические эквиваленты могут быть разбиты на три группы.

К первой группе относятся фразеологические единицы, которые совпадают с английским устойчивым оборотом по всем признакам. Исключение составляет образная основа, по которой фразеологический оборот отличается или полностью, или частично. Можно рассмотреть примеры: *как две капли воды* – ‘*as like as two peas*’, *с глаз долой, из сердца вон* – ‘*out of sight, out of mind*’, *два сапога пара* – ‘*they are hand and glove*’, *здоров как бык* – ‘*fit as a fiddle*’, *ложка дегтя в бочке меда* – ‘*a fly in the ointment*’.

Ко второй группе можно отнести устойчивые обороты, совпадающие по значению, стилистической окраске и близкие по образности, но отличающиеся по лексическому составу: *в гостях хорошо, а дома лучше* – ‘*East or West, home is the best*’, *притча во языцех* – ‘*the talk of the town*’, *купить коша в мешке* – ‘*to buy a pig in a poke*’, *сулить золотые горы* – ‘*to promise the moon, to promise wonders*’.

Некоторые из этих оборотов переводятся с помощью антонимического перевода, то есть положительное значение передается переводчиком с помощью отрицательной конструкции или, наоборот, отрицательное значение передается с помощью утвердительной конструкции: *не терять голову* – ‘*to keep one's head*’, *цыплят по осени*

считают – ‘don’t count your chickens before they are hatched’, не влезать в долги – ‘to keep one’s head above water’.

К третьей группе мы относим фразеологические единицы, которые совпадают по значению, образности, лексическому составу и стилистической окраске; но отличаются по таким признакам, как число и порядок слов, например: *не все то золото, что блестит – ‘all is not gold that glitters’* (расхождение в порядке слов); *играть на руку кому-либо – ‘to play into smb’s hands’* (расхождение в числе).

Переводчику следует всегда помнить, что иногда в качестве отличительного признака фразеологизмов выступает частота употребления в речи того или иного идиоматического выражения, при нарушении которой употребляемый фразеологический оборот может придавать речи говорящего необычный или даже старомодный характер.

Фразеологические единицы являются богатством языка и отличаются способностью ярко и емко выразить различные явления действительности. Хорошее владение языком, в том числе и английским, естественно, невозможно без знания его фразеологии. Знание фразеологии чрезвычайно облегчает чтение различной литературы, как публицистической, так и художественной, а продуманное использование фразеологизмов делает речь более идиоматичной и яркой.

Список использованной литературы

1. Аничков, И. Е. Труды по языкознанию/ И. Е. Аничков. – СПб.: Наука, 1997. – 512 с.
2. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин. – М., 1996. – 381 с.
3. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – М., 2001. – 424 с.

УДК 811.112.2'373.611

А. П. Нарчук

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ СОЕДИНИТЕЛЬНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ В КОМПОЗИТАХ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

В данной статье анализируется композитообразование в современном немецком языке как один из способов обогащения словарного состава и реализации принципа языковой экономии. В рамках